



NORSKE FILM + TV PRODUSENTERS FORENING

Kulturdepartementet
Postboks 8030 Dep
0030 Oslo

Oslo, 16.09.2011

Også sendt per epost til: postmottak@kud.dep.no

HØRINGSUTTALELSE – UTKAST TIL ENDRINGER I FORSKRIFT OM TILSKUDD TIL AUDIOVISUELLE PRODUKSJONER, OBLIGATORISK TEKSTING AV NORSKE FILMER

Vi viser til Kulturdepartementets høringsbrev av 06.06.2011 i sak 2010/04018 ME/ME2.

Vi legger til grunn at departementet med forslaget mener at samtlige norske kinofilmer som mottar støtte fra Norsk Filminstitutt, (NFI) og som skal vises på kino, skal vises med norsk tekst (obligatorisk teksting). For andre mediebearere, typisk DVD og klikkefilm, forstår vi forslaget dit hen at filmene skal følges av norsk tekst, det vil si at seeren skal kunne velge å slå på norsk tekst (brukerstyrt teksting).

Norske Film- og TV- produsenters forening (Produsentforeningen) erkjenner at hensynet til hørselshemmede seere er beskyttelsesverdig. Vi stiller oss derfor i utgangspunktet positive til at norske filmer skal muliggjøre brukerstyrt teksting. Produsentforeningen er imidlertid sterkt kritisk til departementets forslag om *obligatorisk teksting* av filmer på kino som vilkår for å motta tilskudd fra NFI.

Som kjent er film vernet som åndsverk etter åndsverkloven, og vi mener at forslaget innebærer for liten anerkjennelse av film som kunstart. Det er ikke lett å sikre at tekstingen fanger opp nyanser- eller er synkron i forhold til dialogen og handlingen, og teksting vil ikke fullstendig kunne fange opp den reelle dialogen i filmen. Dessuten er det knyttet særlige utfordringer til teksting av filmer i 3-D (tredimensjonal), der tekst er vanskelig å plassere uten at den ligger som et sterkt forstyrrende element foran resten av bildet. Disse forholdene vil opplagt kunne medføre at seere uten hørselshemminger får forringet kvalitetsopplevelse ved teksting.

Sett hen til den teknologiske utviklingen på dette området, vil det trolig også være mulig å finne teknologiske løsninger i nær fremtid for å sikre hørselshemmede tilgang til filmene på kino uten å gjøre teksting til et obligatorisk krav. Vi kan ikke se at slike alternativer er vurdert av departementet.

Vi registrerer videre at departementet viser til uttalelser i Stortingsmelding nr. 22 (2006-2007) som bakgrunn for foreliggende forslag. Etter vår vurdering kan imidlertid ikke uttalelsene i Stortingsmeldingen tas til inntekt for et vilkår om obligatorisk teksting. Som nevnt er Produsentforeningen ikke imot at alle norske filmer bør være *tilgjengelige* i tekstede versjoner, forutsatt at kostnadene til teksting vil kunne inntas i filmens budsjett og dermed i grunnlaget for støtte. At filmene skal være tilgjengelige i tekstede versjoner er imidlertid noe annet enn *obligatorisk teksting* av alle norske, NFI- støttede kinofilmer. Etter vårt syn bør det, som i dag, være slik at kinoene også bør ha tilbud med tekst for filmer i ordinær kinodistribusjon. Ved visning av filmer på premierer og festivaler bør det imidlertid være opp til den enkelte produsent om filmen skal vises tekstet eller utekstet.

Produsentforeningen har gjennomført undersøkelser som viser at det ikke eksisterer krav om obligatorisk teksting i noe annet land Norge kan sammenliknes med, herunder Sverige og Danmark. Vilkår om obligatorisk teksting av kinofilm vil dermed utgjøre en særnorsk regel og vi kan ikke se noen berettiget årsak til dette. Foreningen savner i denne sammenheng en redegjørelse fra Kulturdepartementet om de EØS- rettslige implikasjonene ved forslaget, herunder prinsippet om likebehandling og ikke-diskriminering.

Med vennlig hilsen

Christian L. With
Advokat